

## СТАНОВИЩЕ

от

проф. д.ф.н. Паисий Димитров Христов

от Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий”

по материалите, представени за участие в конкурс

за заемане на академичната длъжност ‘доцент’

на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“;

Област на висше образование: 2. Хуманитарни науки

професионално направление: 2.1. Филология (Испански език –

лексикология на съвременния испански език)

В конкурса за ‘доцент’, обявен в Държавен вестник, бр.94/25.11.2016 г. и в интернет-страницата на Пловдивския университет "Паисий Хилендарски" за нуждите на катедра по Романистика и Германистика към Филологическия факултет, като единствен кандидат участва гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова от същата катедра.

### 1. Общо представяне на получените материали

Със заповед № Р33-.646 от 15.02. 2017.г. на Ректора на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски" съм определен за член на научното жури на конкурс за заемане на академичната длъжност ‘доцент’ в ПУ по област на висше образование 2. хуманитарни науки, професионално направление Филология. (Испански език – лексикология на съвременния испански език), обявен за нуждите на катедра Романистика и Германистика към Филологическия факултет.

За участие в обявения конкурс е подала документи единствената кандидатка гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова от същата катедра.

Представеният от нея комплект материали на хартиен носител е в съответствие с Правилника за развитие на академичния състав на ПУ и включва общо 16 научни труда, от които:

1. Монографията *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario*, Plovdiv: Editorial Universitaria “Paisiy Hilendarski”, представена като хабилитационен труд;

2. Тринадесет статии, свързани с темата на хабилитационния труд;

3. Две статии, които не са свързани с темата на хабилитационния труд.

Досега кандидатката има общо 28 научни публикации, автор е на учебник и е издала в съавторство учебно помагало. Защитила е дисертационен труд на тема *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción* в Университета на Валядолид (Испания) през 2008 г. а през 2010 година докторската ѝ степен е утвърдена от ВАК и ѝ е присъдена образователната и научна степен „доктор“ по общо и сравнително езикознание.

## 2. Кратки биографични данни

Гл. ас. д-р Веселка Ненкова е завършила бакалавърска степен в СУ „Св. Климент Охридски“ през 2002 г. и магистърски степени през 2004 и 2008 в Университета на Валядолид (Испания). През 2009 г. година започва работа като хоноруван преподавател по испанска литература в ПУ „Паисий Хилендарски“, през 2010 г. е назначена като асистент, а през 2012 г. и като главен асистент към катедрата Романистика и Германистика в същия университет.

## 3. Обща характеристика на дейността на кандидатката.

Като редовен преподавател, през последните шест години гл. ас. Ненкова е осъществила много добра учебно-педагогическа дейност. Разработила е 7 лекционни курса в пет бакалавърски, три магистърски

програми и една следдипломна квалификация. Била е научен ръководител на 10 дипломни работи и е участвала в два научноизследователски проекта.

#### 4. Оценка на научната дейност на кандидатката. Приноси. Цитирания

В своя хабилитационен труд Ненкова си поставя за цел, най-общо казано, да изследва механизмите, чрез които се променят фразеологичните единици в литературния, журналистическия и рекламния език и да разкрие търсените от авторите дискурсивни ефекти. Тази цел включва разглеждането не само на формалните и неформални промени, които настъпват в структурата на фразеологизмите, но и стилистическите и прагматични функции, които те изпълняват в речта. Първата глава третира въпроса за фразеологичните промени в теоретичен план, а втората е посветена на типологията на разнообразните подходи и техники за модифициране на фразеологизмите.

Корпусът се състои от 204 примера, изведени от 37 романа, два сборника с журналистически статии, както и от различни вестници, списания, телевизионни и радио предавания. Според мен той е достатъчно представителен, за да даде материал за разглеждане на въпросната проблематика. Въз основа на щателно проведените наблюдения авторката констатира, че най-често срещаните модификации се свеждат до замяна на един лексикален елемент с друг, добавяне на един или няколко компонента във фразеологичната структура, съкращаване на структурата на фразеологизмите, а също и до морфологични и синтактични промени. Ненкова обръща специално внимание и на модификациите на паремииите, доколкото те се вписват в едно по-широко схващане за фразеологията. Смятам, че заключенията на авторката в края на труда са убедителни, а виждането ѝ, че събраният богат материал, анализите и идеите, които тя излага в своя труд, биха могли да послужат като отправна точка за по-

нататъшни изследвания по тази тема, както и да бъдат използвани за дидактични материали в по-високите нива на чуждоезиковото обучение, е своеобразна заявка за бъдещи научни разработки.

Трайният интерес на Веселка Ненкова към изучаването на испанската фразеология в съпоставка с българската се потвърждава и от представените 14 статии, третиращи различни въпроси, които могат да се сведат до следните по-общии случаи:

1. На структурата на фразеологизмите са посветени три статии. В една от тях се обръща внимание на умалителните имена във фразеологизмите, в друга са подложени на анализ соматичните фразеологизми, включващи название на части на тялото на човека или на животни, а в третата са разгледани съкратените фразеологизми като по-икономични варианти на разширените и по-често срещани устойчиви съчетания.

2. Почти във всички свои изследвания Ненкова обръща внимание на превода на фразеологичните единици: търсят се еквивалентите, анализират се грешките при превода, подчертава се важноста на общокултурната осведоменост и прагматичната компетентност на преводача както в публицистиката и рекламата, така и при художествената литература. Специално внимание е отредено и на превода на паремииите.

3. Интересът на Ненкова е привлечен и от така наречените деавтоматизирани (т.е. променени) фразеологизми. От една страна се анализират промените във фразеологичните единици, които водят до тази „деавтоматизация”, а от друга се правят наблюдения върху възможностите, които предлага езикът цел и върху творческия избор на преводача.

4. В прагматичен план са разгледани промените във фразеологизмите, използвани в рекламните материали и в периодичните издания.

За интереса към научните достижения на гл.ас. Ненкова свидетелства и фактът, че нейните разработки са цитирани в специализирани и реферирани научни издания в Испания, Германия, Румъния и България

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документите и материалите, представени от гл.ас Веселка Ненкова **отговарят на** изискванията на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ), на Правилника за прилагане на ЗРАСРБ и на съответния Правилник на ПУ „Паисий Хилендарски“.

Кандидатката е представила **достатъчен** брой научни трудове, публикувани след придобиването на ОНС ‘доктор’. Работите ѝ съдържат несъмнени научни и приложни приноси. Теоретичните заключения имат практическа приложимост в обучението по испански език и за практиката на превода.

Въз основа на изложеното смятам, че постигнатите от гл.ас Веселка Ненкова резултати в учебната и научноизследователската дейност напълно съответстват на специфичните изисквания на Филологическия факултет при Пловдивския университет „Паисий Хилендарски”, и изказвам твърдото си убеждение, че тя заслужава да бъде избрана на академичната длъжност „доцент” по професионално направление 2.1. Филология (Испански език – лексикология на съвременния испански език)

Велико Търново, 30 май 2017 г.

Изготвил становището:

проф. д.ф.н. Паисий Христов